

香港與內地漢字規範用字差異研究

——陸港兩地異體字和異形字差異比較及其對策

湯志祥

摘要

香港與內地同屬於中華漢字文化圈，千百年來兩地漢字的使用與教學同宗同源，但是由於歷史、社會、教育與文化等諸多的原因，現在兩地的漢字教學與使用標準均存在着眾多差別。這些差異除了簡化字和繁體字兩大體系性的大差別之外，就其文字內部結構而言，無論是在基本筆畫、部件、偏旁乃至結構等層面都存在着諸多細微差異。

兩地漢字在簡繁體差別以外的差異，從類型來說可以分為「異體字」和「異形字」兩大類。作為「異體字」，國家語委已經發佈了「異體字整理表」，情況比較簡單，處理辦法也比較明確。如：撐（內）/撐（港），村（內）/邨（港），搜（內）/蒐（港）等。

但是那些只是在基本筆畫，或者基本部件，或者某些偏旁方面的細微差異，則在使用和教學上存有困惑，如：屈（內）/屈（港），溫（內）/溫（港），潛（內）/潛（港）等。

這種漢字的差異大致又可以分為「迥異」和「微殊」兩類。所謂「迥異」就是兩個內涵、外延以及使用都完全相同的漢字，其形狀存在

着明顯的不同，如：搜（內）／蒐（港），杯（內）／盃（港）等。所謂「微殊」是指兩個漢字外形大致相同而內部藏着細部的差異。如：涼（內）／涼（港），悅（內）／悅（港），叙（內）／敍（港）等。

本文嘗試着使用國務院 2013 年公佈的《通用規範漢字表》和 2007 版香港《香港小學學習字詞表》作比較藍本，對兩地的「標準字」的差異作比較分析，尤其是着重於「異形字」，並提出一些相應的對策，以期引起重視與討論。

關鍵詞：香港和內地 漢字規範 差異研究 漢字教學

一、導語

1.1 漢字的歷史地位及其貢獻

眾所周知，漢字有着近三千三百多年¹的形成、孳乳、發展、成熟和演變的悠久歷史。在世界文字發展史上，漢字是迄今為止唯一一種從誕生到現今還在廣泛使用着的成熟文字系統²。

千百年來，漢字記錄了漢民族創造、發現的所有成果，維繫了中華民族整體在政治、科技、文化、思想、學術、生產、勞動，以及生活、習俗等諸多方面的知識傳承和集成。漢字對於記載、傳承、發揚中華民族在科學、文化、地理、歷史、文學、語言等人文各方面的社會發展居功甚偉，無以倫比，其表達能量和生命力更是難以估量的。更有甚者，漢字還傳播到整個東亞和東南亞，形成了著名的「漢字文化圈」。因此漢字具有了超時空、超民族、超民系，超方言、甚至超國界的社會特性和屬性。

1.2 漢字系統存在着多方面，多層面的內部差異

囿於漢字發展的歷史如此漫長，傳播如此廣泛，使用面如此普遍，使用人數如此眾多，因此在其發展史上無論外部和內部均產生了諸多變體、變形和變化。縱觀今天的漢字系統，我們不難看出它的外部 and 內部差異是多方面，多層面的：譬如，國際方面有中國、日本、韓國三國之間的差異，國內方面有內地（大陸）、香港、臺灣三地之間的差異。就漢字具體字形而言有繁體字和簡化字兩者的差異，同一體系中有印刷體和手寫體的差異、藝術體和普通體的差異，詞典學上有「新舊字形」的差別，書法上還有眾多字體之間的差異等等³，不一

1 學術界公認：漢字初步形成並發展為成熟的文字系統的實體標本是殷商時期的甲骨文。其最早時間為公元前 1300 年。

2 其他兩種世界性古文字為：古埃及的聖書字和兩河流域的楔形文字。可惜的是，它們在歷史的長河中均已經消亡。

3 此外，還有眾多的各大方言字，以及俗字，此處不贅。

而足。

毫無疑問，漢字體系之中如此繁複的差異，歷來給學習、教授和傳播都造成了巨大的困難和負擔。有鑒於此，漢語學術界，中文教育界和相關政府文教部門和社會團體歷來都廣泛關注研究、試驗、實踐漢字的統一和規範。

1.3 香港在漢字研究和教學方面的已有成果

近二十年來，香港中文漢字標準化研究和教學的成績斐然。以下三本是影響較大的有關漢字標準化和漢字教學的重要書籍：

1. 《香港小學學習字詞表》⁴
2. 《中英對照香港學校中文學習基礎字詞 Lexical Items with English Explanations for Fundamental Chinese Learning in Hong Kong Schools》⁵
3. 《常用字字形表》⁶

1.4 國家公佈的漢字標準與香港漢字標準之間存有差異

基於香港政府教育署和教育界在上述權威性書籍中為漢字所制定的標準字型，再與國家公佈的漢字標準做一比較，我們不難發覺，兩地的標準漢字之間存在着一些明顯的差異。

內地公佈的現行漢字標準比較有典型代表性著作是：

1. 《新華字典》⁷
2. 《漢語大字典》⁸

4 《香港小學學習字詞表》：香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編，香港特別行政區政府教育局出版。2007年出版。收9,706詞，3,171漢字。

5 《中英對照香港學校中文學習基礎字詞》：香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編，2009年出版。共收錄詞語9,706個。

6 《常用字字形表》：香港教育署語文教育學院中文系編，香港政府印務局出版。收4,759漢字。《常用字字形表》自1986年起前後五個版本。最新版本為2000年修訂本。

7 《新華字典》：中國社科院語言研究所詞典編輯室編，魏建功主編。收8,500個漢字。2011年7月第11版增加了2,800多個字頭，500多個正體字和500多個異體字。

8 《漢語大字典》：漢語大字典編纂委員會編，徐中舒主編。全八卷。湖北辭書出版社和四川辭書出版社。1986年10月至1990年10月出版。收56,678個漢字。

3.《現代漢語詞典（第六版）》⁹

4.《通用規範漢字表》¹⁰

5.《第一批異體字整理表》¹¹

以上述充分而完整的語料作為基礎，我們可以把內地（大陸）和香港兩地區的所有標準漢字，從整體的字形到文字部件，乃至基本筆畫做一個大致的觀察、對比，並做出進一步的分析。

二、香港與內地漢字標準用字差異類型

2.1 「體系性」類差異：繁簡體和正異體

不難發現，香港與內地所用漢字的最大差異首先是繁體和簡體的差異。香港使用繁體漢字¹²，內地使用簡化漢字¹³。舉例來說，我們很容易就發現，繁體漢字的詞組「憂鬱的臺灣烏龜」和簡化漢字的「忧郁的台湾乌龟」兩者在字形上差別很大。前者筆畫多，後者筆畫少；前者形體複雜，後者形體簡單。再仔細觀察比較一下，詞語「憂鬱」和「忧郁」，「臺灣」和「台湾」，「龜」和「龟」三組的字形完全「迥異」，而「烏」和「乌」一組字形差別相對比較小。

2.2 「異形字」類差異：「迥異類」和「微殊類」

如果仔細觀察，有些字是有差別的，如：撐（內地，以下簡稱內）/ 撐（香港，以下簡稱港），村（內）/ 邨（港），搜（內）/ 蒐（港）等。這些字字形的差異相對比較容易發現，屬於「迥異類」異形字。

9 《現代漢語詞典（第六版）》：中國社會科學院語言研究所編輯室編，商務印書館出版。北京，2012年6月。收13,000多個漢字。

10 《通用規範漢字表》：國家教育部、國家語言文字工作委員會聯合組織研製。2013年6月正式頒布。收8,105個漢字。

11 《第一批異體字整理表》：國家文化部和中國文字改革委員會編。1955年發佈。共收異體字810組，淘汰異體字1,055個。

12 此處的「繁體漢字」指的是俗稱的「繁體字」。

13 此處的「簡化漢字」指的是俗稱的「簡體字」。

還有一些字差別很小，屬於「微殊類」異形字。如：屈（內）/ 屈（港），溫（內）/ 溫（港），潛（內）/ 潛（港）等。這類字還有，如，香港的「起」字其右上部件是「巳」，而內地的「起」字的相同部件是「己」。香港的「沿着」的「沿」，右上角部件是「儿」，而內地的「沿」字右上角部件是「几」；香港的「丟」字第一筆是「橫」，而內地是「左橫撇」。

經驗告訴我們，從教學和學習的角度看，那些「迥異類」的漢字比較容易引起注意，而「微殊類」的差別卻往往容易被忽略。而有些差異又屬於「正體字」和「異體字」的範疇。因此我們觀察香港與內地所用漢字的差別宜從繁簡體和正異體這兩個交叉範疇開始，而尤其需要從「微殊」的漢字開始。¹⁴

囿於論題所限，本文以下祇論及「異形字」類差異。

三、香港與內地所用漢字差異之分層分析

本論將分作三個層面分述：第一層是敘述內地與香港兩地漢字在於基本「筆畫」層面的差異，由於差別很小，本文稱之為「微小差別」；第二層是敘述漢字在於構成「部件」層面的差異。相對而言，差異較大，本文稱之為「中度差別」；第三層是敘述漢字在於「偏旁」（有的已是部首）層面的差異。本文稱之為「較大差別」。

3.1 基本筆畫方面的差異

3.1.1 基本筆畫「橫」和「點」的微小差別

以下一組漢字，香港用筆畫「橫」，內地用筆畫「點」，譬如：「今天」的「今」字的第三筆，香港為「橫」畫，內地為「點」。而由此「今」字作為部件的一批字都是如此，譬如¹⁵：

¹⁴ 本論以下討論以印刷字形作為研討的基礎。

¹⁵ 以「今」字為代表的一組字的第三筆寫法現在在香港的手寫體裏很多已經是「點」。《常用字字形表》（2000年版）頁10亦列出「點」的寫法，但是作為異體寫法，下同。

內地	今	吟	矜	姘	衿	黔	含	念
香港	今	吟	矜	姘	衿	黔	含	念

「命令」的「令」字的第三筆，香港為「橫」畫，內地為「點」。
而由此「令」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	玲	嶺	冷	伶	鈴	泠	呤	領
香港	玲	嶺	冷	伶	鈴	泠	呤	領

「食物」的「食」字的第三筆，香港為「橫」畫，內地為「點」。
而由此「食」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地 ¹⁶	食	餐	飯	餛	饨	飲	馅	餓
香港	食	餐	飯	餛	餛	飲	餡	餓

「氐」字的第五筆，香港為「橫」畫，內地為「點」。而由此「氐」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	氐	低	抵	砥	坻	祗	氐	舐
香港	氐	低	抵	砥	坻	祗	氐	舐

「監察」的「監」字的右上部件第三筆，香港為「橫」畫，內地為「點」筆。而由此「監」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	監	濫	藍	籃	覽	攬	纜	欖
香港	監	濫	藍	籃	覽	攬	纜	欖

3.1.2 基本筆畫「撇」和「點」的微小差別

以下一組漢字，香港用筆畫「撇」，內地用筆畫「點」，譬如：「扁平」的「扁」字第一筆就是如此。從而以「扁」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	扁	編	篇	蝙	騙	翩	遍	鷓
香港	扁	編	篇	蝙	騙	翩	遍	鷓

「門戶」的「戶」字的第一筆，香港為筆畫「撇」，內地則為筆畫

¹⁶ 根據漢字簡化規則，「食」字作為偏旁簡化為「饣」。

「點」。而由此「戶」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	戶	沪	妒	房	肩	扇	煽	騙
香港	戶	滬	妒	房	肩	扇	煽	騙

3.1.3 基本筆畫「撇」和「橫」的微小差別

「比對」的「比」字的右偏旁第一筆，香港為筆畫「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「比」字作為部件的一組字均是如此。連帶「匕首」的「匕」字也如此。譬如：

內地	比	庇	毗	芪	批	毗	毳	屁
香港	比	庇	毗	芪	批	毗	毳	屁

「對此」的「此」字的右偏旁第一筆，香港為筆畫「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「此」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	此	雌	疵	柴	紫	嘴	髭	眚
香港	此	雌	疵	柴	紫	嘴	髭	眚

「反正」的「反」字的第一筆，香港為筆畫「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「反」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	反	飯	返	扳	板	佻	販	版
香港	反	飯	返	扳	板	佻	販	版

「王」字的第一筆，香港為筆畫「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「壬」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	壬	任	妊	饪	荏	賃
香港	王	任	妊	飪	荏	賃

「舌」字的第一筆，香港為筆畫「橫」，內地則為「橫撇」。而由此「舌」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	舌	甜	憩	舔	舐	恬	聒
香港	舌	甜	憩	舔	舐	恬	聒

3.1.4 基本筆畫「豎」的「穿」與「不穿」的微小差別

以下一組漢字，香港的「豎」筆穿過兩個橫筆，為部件「牛」，

而內地的筆畫不穿，成為部件「土」。譬如：「告」字的第三豎筆，穿過第二橫筆和第四橫筆。

內地	告	造	浩	皓	酷	皓	浩	靠
香港	告	造	浩	皓	酷	皓	誥	靠

同樣，「周」字也是如此，「周」字的第五豎筆，穿過第三橫筆和第四橫筆。譬如：

內地	周	调	稠	绸	凋	碉	鯛	惆
香港	周	調	稠	綢	凋	碉	鯛	惆

3.1.5 基本筆畫「右折」的「左折」的微小差別

香港「骨頭」的「骨」字，其第三筆和第四筆構成一個向左的「折」，而內地的相應部分是一個向右的「折」。由「骨」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	骨	滑	猾	髓	肮	骹	骷	骸
香港	骨	滑	猾	髓	骯	骹	骷	骸

同樣：香港的「髑」，其第三筆是一個向左的「折」，而內地的相應部分是一個向右的「折」：

內地	髑	獮	過	鍋 ¹⁷	禍	蝸	渦
香港	髑	獮	過	鍋	禍	蝸	渦

值得一提的還有香港「勇敢」的「敢」字，其第一筆是一個「橫」，而內地的第一筆是一個向右的「折」。譬如：

內地	敢	闞	瞰	橄	澈
香港	敢	闞	瞰	橄	澈

3.1.6 基本筆畫「右下折」的「捺」的微小差別

香港「麻煩」的「麻」字，其第十一筆是一個向右的「右下折」，而內地的相應部分是一個向右的「捺」。由「麻」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

¹⁷ 根據漢字簡化規則，「鍋、禍、蝸、渦」字分別簡化為「锅、祸、蜗、涡」。

內地	麻	嘛	嫫	麻	痲	摩	磨	魔
香港	麻	嘛	嫫	蔴	痲	摩	磨	魔

同樣的情況還有「白朮」的「朮」字，香港的「朮」字的第四筆是向右的「右下折」，而內地的相應部分是一個向右的「捺」。由「朮」字作為部件的一組字均是如此，譬如：

內地	朮 ¹⁸	朮 ¹⁹	述	怵	洙	秫	紉	鉢
香港	朮	術	述	怵	流	秫	紉	鉢

3.1.7 筆畫「右下折」的「點」的微小差別

香港的「穴」字頭，其第五筆是一個向右的「右下折」，而內地的相應部分筆畫是一個向右的「點」。由「穴」字為部件的一組字對比如下：

內地	空	穿	究	窗	窩	突	窄	穷 ²⁰
香港	空	穿	究	窗	窩	突	窄	窮

3.1.8 筆畫「豎折」的「橫」的微小差別

香港的「吳」字，其下部件的第一筆是「豎折折」²¹，而內地的相應筆畫是「橫」。由「吳」字為部件的一組字對比如下：

內地	吳	誤	蜈	娛	悞	俣	誤
香港	吳	誤	蜈	娛	悞	俣	誤

3.2 香港與內地所用漢字構成部件的中度差異

3.2.1 部件倒八頭「丷」和正八頭「八」的中度差別

香港「兌」字的上部件是正八頭「八」²²，而內地「兌」字的相應部件是倒八頭「丷」。由「兌」字為部件的一組字對比如下：

18 此「朮」是「白朮」的「朮」，音 zhǔ。

19 此「朮」是「技術」的「術」的簡體字。

20 根據漢字簡化規則，「窮」字已經簡化為「窮」。

21 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

22 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

內地	兑	说	税	悦	脱	锐	阅	说
香港	兌	說	稅	悅	脫	銳	閱	說

3.2.2 部件「廿」和「艹」的中度差別

香港「黃」字的上部件是「廿」下加上「一」²³，而內地「黃」字的相應部件是「艹」。由「黃」字為部件的一組字對比如下：

內地	黃	璜	磺	璜	曠	熿	橫	瘡
香港	黃	璜	磺	璜	曠	熿	橫	瘡

3.2.3 部件「囚」和「日」的中度差別

香港「溫」字的右上部件是「囚」²⁴，而內地的相應部件是「日」。由「囚」為部件的一組字對比如下：

內地	温	瘟	蘊	搵	韞	蕪	媪	氫
香港	溫	瘟	蘊	搵	韞	蕪	媪	氫

3.2.4 部件爪字「𠂇」頭和「𠂇」的中度差別

香港「搖」字的右上部件是「𠂇」²⁵，而內地相應部件是「𠂇」。由「𠂇」字為部件的一組字對比如下：

內地	搖	瑶	遙	谣	燦	鯨	嬌	搖
香港	搖	瑤	遙	謠	燦	鯨	嬌	搖

3.2.5 部件土字頭「土」和青字頭「艹」的中度差別

香港「敖」字的左上部件是「土」，左下部件是「方」，而內地相應右上部件部件是青字頭「艹」²⁶。這一組字對比如下：

內地	敖	傲	嗷	傲	璈	遨	熬	鶩
香港	敖	傲	嗷	傲	璈	遨	熬	鶩

3.2.6 部件「宀」和「宀」的中度差別

香港的「充」字上部件是三畫構成，第一筆是「一」，第二筆是

23 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

24 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

25 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

26 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505 頁-510 頁。

「撇折」，第三筆是「丶」；而內地的「充」字，第一筆是「丶」，第二筆是「一」，第三筆才是「撇折」。另外，「流」字上上部部件的筆畫構成也是如此，這兩組字對比如下：

內地	充	育	弃	流	疏	梳	蔬
香港	充	育	棄	流	疏	梳	蔬

3.3 香港與內地所用漢字偏旁（有的是部首）的較大差異

3.3.1 「肉」字旁和「月」字旁的較大差別

香港原來使用「肉」字旁的字，凡做左偏旁一律為「月」，而內地這個偏旁已經全部併入「月」字偏旁。譬如：

內地	肚	肠	肺	腰	腹	股	腦	膝
香港	肚	腸	肺	腰	腹	股	腦	膝

而凡是作為下偏旁的則全部併入「月」字偏旁。譬如：

內地	背	胃	肩	脊	臂	育	肯	膏
香港	背	胃	肩	脊	臂	育	肯	膏

3.3.2 「奂」字旁和「奂」字旁的較大差別

香港的「奂」字旁²⁷在內地則是「奂」字旁。譬如：

內地	奂	換	煥	喚	渙	瘼
香港	奂	換	煥	喚	渙	瘼

3.3.3 「冊」字旁和「冊」字旁的較大差別

香港的「冊」字旁在內地則是「冊」字旁。譬如：

內地	冊	珊	刪	姍	柵	跚
香港	冊	珊	刪	姍	柵	跚

3.3.4 三點水「氵」字旁和兩點水「冫」字旁的較大差別

香港有的三點水「氵」字旁字在內地則是兩點水「冫」字旁。譬如：

內地	決	況	冲	涼	減	淨
香港	決	況	沖	涼	減	淨

27 這類寫法被認為是「舊字形」，見《漢字寫法規範詞典》505頁-510頁。

3.3.5 「入」字頭和「人」字頭的較大差別

香港「入」字頭偏旁的字，內地的相應的偏旁是「人」字頭。譬如：

內地	全	詮	銓	拴	栓	醛	筌	痊
香港	全	詮	銓	拴	栓	醛	筌	痊

還有幾個相關的字，譬如「內」字，香港的第三筆和第四筆構成「入」，在內地所用的卻是「人」。譬如：

內地	內	訥	納
香港	內	訥	納

還有是「兩」字，及其相同的偏旁字也同樣，譬如：

內地	兩	倆	輛
香港	兩	倆	輛

3.3.6 「卂」字头和草字头「艹」的較大差別

香港「敬」字的字頭是「卂」，而內地「敬」字的相應偏旁是「艹」字頭。由該字頭為偏旁的一組字有：²⁸

內地	敬	傲	警	擎	懵	蔑	罐	寬 ²⁸
香港	敬	傲	警	擎	懵	蔑	罐	寬

3.3.7 冒字頭「冂」和日字頭「日」的較大差別

香港「最」字的上部件是冒字頭「冂」，而內地「最」字的相應部件是「日」。由「冂」字為部件的一組字對比如下：

內地	最	慢	餛	漫	蔓	幔	曼	嫚
香港	最	慢	餛	漫	蔓	幔	曼	嫚

四、香港與內地漢字「正異體」字標準差異

香港與內地都公佈過漢字標準「正異體」字的字表。對比一下兩地關於「正體字」和「異體字」的標準字表，不難發現兩地標準不盡相同，有的甚至完全相反。

²⁸ 根據漢字簡化規則，「寬」字已經簡化為「寬」。

4.1 內地規定的「正異體」字部分字表

以下為內地頒佈的目前常見於港澳地區的部分「正異體」字²⁹字表舉例。

注：[]內為異體字。（按照中文拼音音序排列，已做大幅篩選）

杯[盃]	并[併並]	布[佈]	采[採]	冊[冊]	廁[廁]	嘗[嚐]
場[場]	耻[恥]	厨[廚]	床[牀]	唇[脣]	村[邨]	雕[彫鵬瑯]
吊[弔]	叠[疊]	妒[妬]	朵[朶]	鳄[鱷]	峰[峯]	杆[桿]
杠[槓]	亘[互]	粳[稈杭]	够[夠]	馆[館]	果[菓]	蚝[蠔]
恒[恆]	匯[滙]	鷄[雞]	迹[跡蹟]	鑿[鑿]	奸[姦]	减[減]
脚[腳]	届[屆]	晋[晉]	淨[淨]	廐[廐]	巨[鉅]	决[決]
剋[剋]	扣[鈎]	况[況]	昆[崑崐]	厘[釐]	裏[裡]	凉[涼]
略[畧]	侖[嶮崙]	罵[罵]	麻[麻]	脉[脈]	猫[貓]	麵[麪]
炮[砲]	匹[疋]	憑[憑]	鋪[舖]	凄[淒]	潜[潛]	强[強]
牆[牆]	却[卻]	群[羣]	删[刪]	姍[姍]	搜[蒐]	柵[柵]
珊[珊]	升[陞昇]	尸[屍]	笋[筍]	它[牠]	嘆[歎]	掬[掬]
挽[輓]	喂[餵]	污[汙污]	席[蓆]	閑[閒]	綫[線]	厢[廂]
效[効]	蝎[蠍]	泄[洩]	携[攜携攜]	幸[倖]	汹[洶]	綉[繡]
叙[敘敘]	烟[煙菸]	檐[簷]	岩[巖]	肴[餚]	咏[詠]	涌[湧]
游[遊]	岳[嶽]	韵[韻]	扎[紮紮]	沾[霑]	哲[喆]	侄[姪]
衆[眾]	周[週]	注[註]	猪[豬]	妝[粧]	踪[蹤]	棕[椶]
粽[糉]						

4.2 香港的「正異體」字表

以下為香港部分「正異體」字表舉例³⁰：（按照中文拼音音序排列）

注：[]內為異體字。

媪[媪]	鉢[鉢]	插[插]	脣[脣]	低[低]	丟[丟]	峯[峰]
拐[拐]	灌[灌]	櫃[柜]	跡[迹蹟]	姦[奸]	薦[荐]	今[今]
咎[咎]	均[均]	裏[裡]	令[令]	曼[曼]	捏[捏]	羣[群]
任[任]	抬[擡]	歎[嘆]	吞[吞]	瘟[瘟]	線[綫]	攜[携]
泄[洩]	繡[綉]	敘[敘叙]	勛[勳]	煙[烟]	韻[韵韵]	最[最]

29 所舉的例子均選自中華人民共和國文化部，中國文字改革委員會 1955 年 12 月 22 日公佈的《第一批異體字整理字表》。

30 所舉的例子均見於《香港小學學習字詞表》中「常用字字形表異體字表」580-583 頁。

4.3 香港與內地漢字「正異體」字差異類型

4.3.1 香港與內地漢字「正異體」的相同和對立

通過對照，我們發現香港和內地部分「正異體」字是相同的，譬如：朵[朶]、兌[兌]、凳[櫈]、裏[裡]、抬[擡]、粽[糉]等，量很少。但是有不少是互相對立的。譬如：

內地	迹[跡]	够[夠]	嘆[歎]	綉[繡]	烟[煙]	韻[韻]	鷄[雞]
香港	跡[迹]	夠[够]	歎[嘆]	繡[綉]	煙[烟]	韻[韵]	雞[鷄]
內地	晋[晉]	姪[侄]	床[牀]	咏[詠]	岩[巖]	粧[粧]	衆[眾]
香港	晉[晋]	侄[姪]	牀[床]	詠[咏]	巖[岩]	粧[妝]	眾[衆]
內地	罵[罵]	厨[廚]	踪[蹤]	猫[貓]	脚[腳]	却[卻]	麵[麪]
香港	罵[罵]	廚[厨]	蹤[踪]	貓[猫]	腳[脚]	卻[却]	麪[麵]

4.3.2 香港與內地漢字「正異體」不同構造類型

香港和內地部分「正異體」字是其構造類型是不同的。大致可分下列九種。譬如：

1. 部位位置不同：內地：峰（左右結構），香港：峯（上下結構）
內地：群（左右結構），香港：羣（上下結構）
內地：够（左句右多），香港：夠（左多右句）
2. 聲符偏旁不同：內地：线（彡聲），香港：線（泉聲）
內地：綉（秀聲），香港：繡（肅聲）
3. 形符偏旁不同：內地：注（三點水旁），香港：註（言字旁）
內地：咏（口字旁），香港：詠（言字旁）
4. 形符及位置不同：內地：杯（木字旁、左右結構）
香港：盃（皿字底、上下結構）
內地：床（廣字旁、裏外結構）
香港：牀（月字旁、左右結構）
5. 形符及偏旁不同：內地：叹（口字旁），香港：歎（欠字旁）
內地：鸡（鳥字旁），香港：雞（隹字旁）
6. 部件部分不同：內地：撑（右下部件手），香港：撐（右下部件牙）
內地：耻（右部件止），香港：恥（右部件心）

7. 部件結構不同：內地：村（木+寸），香港：邨（屯+右耳）
內地：搜（手+叟），香港：蒐（艸+鬼）
8. 繁簡字體不同：內地：周（簡體），香港：週（繁體）
內地：荐（簡體），香港：薦（繁體）
9. 筆畫形狀不同：內地：令（第三筆點），香港：令（第三筆橫）
內地：丟（第一筆撇），香港：丟（第一筆橫）

4.3.3 香港特有的漢字「正異體」字

下列為香港特有的正異體字³¹：注：[]內為異體字。

只[祇]	濕[溼]	潛[潛]	蛋[蛋]	菰[菇]	狸[狸]	宀[冗]
幺[么]	鄰[隣]	舉[舉]	呆[獸]	葱[蔥]	疏[疎]	饋[餽]
為[爲]	灶[竈]	痴[癡]	卧[臥]	訛[譌]	軟[軟]	韌[韌]

五、對香港與內地漢字規範用字差異的對策

5.1 對策一：認真對待香港和內地漢字使用存在差異的事實

香港和內地在漢字使用上存在着差異的狀況是千百年歷史所形成的，無人可以急速改變。我們可以做到的是：唯有在認識和態度上正視並承認現這種狀況，並且切實繼承之。應該明白，無論「簡繁體」或是「正異體」都是漢字的有機組成部分。漢字過去、現在和將來一直是傳承中華文化的平臺，歷史和現狀都必須都得到尊重，因此，國人應該胸懷「用簡識繁」或者「用繁識簡」的心態，認真對待漢字現存的各種不同形態並承認其合理性。

5.2 對策二：認真對待簡繁漢字對應中存在問題

由於過去在漢字簡化繁體字的過程中，我們曾把一些不完全相同文字形態（甚至讀音也不盡相同）的正體漢字歸併為在一起，從而產生了簡繁對應中的一些問題。今後如何正確具體處理，尤其是在電腦

³¹ 所舉的例子均見於《香港小學學習字詞表》中「常用字字形表異體字表」580-583頁。

裏如何減少對應的差錯率。這些必須給予重視並想辦法切實解決。譬如：

1. 一個規範漢字³²代表兩個傳統正體漢字（一對二）
丑 / 丑醜 谷 / 谷穀 发 / 發髮 后 / 後后 松 / 松鬆
钟 / 鍾鐘 准 / 准準 复 / 復複 背 / 背背 游 / 游遊
2. 一個規範漢字代表三個傳統正體漢字（一對三）
系 / 系係繫 划 / 畫劃划 里 / 里裏裡 只 / 只隻祇
3. 一個規範漢字代表四個傳統正體漢字（一對四）
干 / 干乾幹榦 面 / 面麵麩麩
4. 一個規範漢字代表五個傳統正體漢字（一對五）
斗 / 斗鬥鬪鬪鬪 台 / 台臺檯枱颱

5.3 對策三：合理對待各地漢字差異的使用和漢字教學

對語言研究者、媒體工作者以及學校教師而言，自己必須首先要清晰地瞭解各地漢字使用上的差異，並尊重這些差異。其次，在對待不同國別、不同地區、不同程度、不同教育背景的讀者和學生時，應該遵循「約定俗成」的原則和「到甚麼山唱甚麼歌」精神，做到既堅持漢字使用上的規範性和標準性，同時又用彼此理解的方式進行交流和傳播。

須知：文字標準化是一個龐大的複雜的系統性工程，其過程一定是漫長而艱辛。漢字傳的範圍那麼廣，使用人口那麼多，要達到統一和規範需要經歷一個長久的、動態的、寬容的歷史過程。所以不能操之過急，不能急於求成。尤其在傳播和教學階段不能頤指氣使，或者強迫命令。不然的話必定會事倍功半，甚至適得其反。

32 此處所謂「規範漢字」即是簡化漢字，筆者根據國家語委的有關文件精神作註。

5.4 對策四：着手解決各地漢字正異體之間存在差異

據悉，這些年中日韓三國學者都在研討現行漢字的使用狀況，商討統一的可能性；而陸港臺三地都有研究漢字規範化和標準化的現成成果。所以我們可以做到廣泛收集、記錄、匯總各地漢字標準化成果，然後進行對比研究工作。

問題是：目前大中華範圍內，內地（大陸）港澳、臺灣三地所使用的漢字的所謂「正異體」術語還存在着概念、範疇、實例以及具體字體、字形等多方面種種差別。所以我們在探求漢字使用標準化、規範化、統一化的過程中，首先要承認各地漢字現狀的合理性，包容其分歧和不確定性。進而以平等、細緻的態度把方方面面的情況全面收集、統計、羅列清楚，以便着手後繼的鑒別、分類、歸納和分析工作。

任何事情只要認識了，就沒有時間早遲的問題，開始了往往是做好的選擇。

參考文獻

- 費錦昌、黃佑源、張靜賢編著（1992）《漢字寫法規範字典》，上海：上海辭書出版社。
- 傅永和主編（1989）《漢字屬性字典》，北京：語文出版社。
- 國家教育部、國家語言文字工作委員會編（2013）《通用規範漢字表》，中華人民共和國。
- 國家文化部和中國文字改革委員會編（1955）《第一批異體字整理表》，中華人民共和國。
- 國家語言文字工作委員會和新聞出版署（1988）《現代漢語通用字表》，中華人民共和國。
- 李學銘主編（2000）《常用字字形表 List of Graphemes of Commonly-used Chinese Characters》（修訂版），香港：香港教育學院。
- 潘慧如、康寶文主編（2003）《小學中文科常用字研究報告 A Study of the Chinese Character Recommended for the Subject of Chinese Language in Primary Schools》，香港：香港浸會大學文學院語文中心。
- 王鳳陽（1989）《漢字學》，長春：吉林文史出版社。
- 魏建功主編（2011）《新華字典》（第十一版）中國社科院語言研究所詞典編輯室，北京：商務印書館。
- 香港特別行政區政府教育局課程發展處中國語文教育組編（2007）《香港小學學習字詞表》，香港：香港特別行政區政府教育局。

A Study on the Differences of Chinese Characters between Hong Kong and the Mainland of China — The Comparison among Variant or Heteromorphic Characters and the Relevant Countermeasures

TANG, Zhixiang

Abstract

Hong Kong and the Mainland of China belong to the Chinese character culture circle. But there are many differences both in Chinese character teaching and in its usage standards. In addition to the big systematic difference between simplified and traditional systems, there are also many nuances in terms of its character structure, the basic strokes, components and radicals to varying degrees obviously as well.

Those differences can be divided into two types: variant character and heteromorphic character. As a variant character, the National Language Commission of China has issued a List of variant characters, so that the situation is relatively simple and the treatment method is clear. For example 撑 (MC) / 撐 (HK), 村 (MC) / 邨 (HK), 搜 (MC) / 蒐 (HK) and so on.

As for heteromorphic character, however, the nuances of its structure, basic strokes, components and the radicals not only is there a confusion in use and teaching, but its approach is not so far, such as 届 (MC) / 屆 (HK), 温 (MC) / 溫 (HK), 潜 (MC) / 潛 (HK) and so on.

This kind of nuances can be similarly divided into two kinds: widely different from and slightly different from. The widely different from refers to distinct difference in its shape, for instance 搜 (MC) / 蒐 (HK), 杯 (MC) / 盃 (HK). While so-called slightly different from refers to the same general character appearance with different details inside, as 凉 (MC) / 涼 (HK), 悦 (MC) / 悅 (HK), 叙 (MC) / 敘 (HK) and the like.

Finally, we will discuss some relevant countermeasures to the slightly different from which can arouse the attention and discussion.

Keywords: Hong Kong and the Mainland, character specification, character research, Chinese character teaching

TANG, Zhixiang, Centre for Research and Development of Putonghua Education, The Chinese University of Hong Kong, HK.